
EXPRESIONES
COLOQUIALES
soso
Irse
mal
seco
suena
tener
igual
apaño
huesos
buen
grano
sabe
susto
Llevar
Ojalá
hombro
naranja
cantar
palo
clavo
Bajar
Rodeo
media
Ahogarse
Calado
pegamos
empapado
comido
Cantar
manga
guardia
cuarenta
voz
ramas
vaso
cantante
Enrollarse
Ir
agua
Dar
narices
Coser
tarde
pan
da
nunca
vale

Las **expresiones idiomáticas** son secuencias de palabras cuyo **significado no es compositivo,** es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes. Por ejemplo, cuando decimos “Manolo, que estás metiendo la pata…”, aunque conozcamos el significado de *meter* y de *pata*, seguimos sin entender lo que quiere decir *meter la pata* (‘cometer un error’).

Las expresiones idiomáticas **significan en bloque.** Esto se ve enseguida cuando en broma (o en serio, que de todo hay) las traducimos literalmente. Un clásico es:
From lost to the river < De perdidos al río (‘cuando una situación es desesperada, ya podemos permitirnos cualquier cosa’).

Estas expresiones admiten normalmente **una interpretación literal y otra figurada,** aunque la preferente suele ser la figurada. Cuando alguien dice que *el abuelito estiró la pata*, por lo general no interpretamos que está haciendo ejercicios para la artrosis, sino que ha muerto (vale, el ejemplo es un poco crudo, pero se entiende la idea).

Las expresiones idiomáticas **son vocabulario.** Expresiones *como tomar el pelo* (‘burlarse de alguien’), *traer por la calle de la amargura* (‘hacer sufrir’) o *dar gato por liebre* (‘engañar’) son unidades que hay que aprender igual que lo hacemos con *subrogar, arremeter* o *persuadir*.

Esta parte del vocabulario es de lo último que se aprende en una lengua extranjera, pero resulta fundamental para expresarse no ya con corrección sino con naturalidad.

Expresiones Coloquiales:

-Más preparado que un yogurt: una persona con muchos estudios y títulos universitarios.

-Del timbo al tambo: una persona que cambia mucho de trabajo y/o de residencia.

-Si por allá llueve por acá no escampa: situaciones parecidas de carácter negativo.

-De culo pa'l estanco: caer en una situación o circunstancia muy grave.

-Estar encoñado: hombre que pierde la cabeza por una mujer cuando ha compartido cierto grado de intimidad con ella, que lo hace cometer locuras y perder las proporciones de la realidad.

-Yo le digo cuántos pares son tres moscas: hacer claridad sobre un asunto.

-Ponete rodachinas: apurarse.

-Más perdido que envolatado: Sin saber qué hacer.

-Más perdido que el hijo de Lindberg: Está totalmente desubicado

-Se cree la última coca cola del desierto: Una persona con el ego muy alto.

-Andar en los rines: Estar escaso o sin dinero

-Esto está muy chimbo: El asunto en cuestión no le gusta.

-Esto está una chimba!: El asunto en cuestión le gustó mucho.

-Joche pues, papá!: Apúrese!

LAS EXPRESIONES ¡PAN COMIDO!

@eleconole

SER UN TROZO DE PAN



Ser muy bueno:
"Juan siempre ayuda a todo el mundo, es un trozo de pan"

*Variantes: ser más bueno que el pan, ser un pedazo de pan, ser un cacho de pan (muy coloquial)

COSTAR UN HUEVO

Costar mucho: ser muy caro o muy difícil:
"Me cuesta un huevo aprender inglés."
"Me encantan esos zapatos pero cuestan un huevo"



*Variantes: costar un riñón, costar un ojo de la cara

TENER MALA LECHE



Tener mal carácter:
"Habla más bajo, que vas a despertar a Carmen ¡y tiene muy mala leche!

*Variantes: tener mala uva, tener mal genio

ESTAR/PONERSE COMO UN TOMATE

Sonrojarse, normalmen por vergüenza:
"Le dije que estaba guapísimo ¡y se puso como un tomate!"



COMERSE EL COCO



Pensar demasiado:
"Te preocupas demasiado por tu relación con Laura, no te comas tanto el coco"

*Variantes: comerse la cabeza, comerse el tarro...

PARTIR/CORTAR EL BACALAO

Ser el que manda:
"Habla con Ana, ella es la que parte el bacalao"



LAS EXPRESIONES ¡PAN COMIDO! (II)

@eleconole

IMPORTAR UN PIMIENTO

NO IMPORTAR NADA:



"ME IMPORTA UN PIMIENTO SI VIENES O NO"

SER LA MEDIA NARANJA DE ALGUIEN

SER LA PAREJA PERFECTA. COMPLEMENTAR PERFECTAMENTE A OTRA PERSONA



"JUAN ES LA MEDIA NARANJA DE MARÍA, ES UNA PAREJA IDEAL."



ESTAR COMO UN FIDEO

ESTAR MUY DELGADO.



"LUCAS HACE DIETA Y MUCHO DEPORTE. ¡AHORA ESTÁ COMO UN FIDEO!"

SER UN CHORIZO

SER UN LADRÓN

"CARLOS ERA UN CHORIZO. LO METIERON EN LA CÁRCEL POR ROBAR EN UN MONTÓN DE CASAS"



ESTAR COMO UN FLAN

ESTAR MUY NERVIOSO

"PABLO SE CASA MAÑANA Y ESTÁ COMO UN FLAN"



SER DEL AÑO DE LA PERA

SER ALGO MUY ANTIGUO. CON MUCHOS AÑOS.

"¡ESA CANCIÓN ES DEL AÑO DE LA PERA!"



Otras expresiones coloquiales:

-Cómo es la vuelta?: Solicitar que le expliquen una diligencia o una orden por cumplir.

-Comer callado: No dar cuenta a nadie de una buena noticia o de algún asunto.

-Hacerse el de las gafas o el de la vista gorda: Permitir que ocurra algo no debido sin intervenir o por lo menos avisar para evitar que se cometa dicha acción.

-Y entonces? Vientos o maletines?: Pregunta cómo está la persona; bien o mal?

-Eso si es mamey!: Eso es muy fácil.

-Le salió el tiro por la culata: La planeación le falló y le salió todo al revés.

-Le quedó al pelo / Le fue al pelo: Le quedó o le fue muy bien.

-Eso está del del Putas / del chiras: El asunto u objeto en cuestión es del entero gusto.

-Lo dejaron viendo el chispero: Le salió mal el plan.

-La dejaron con los crespos hechos: Algo que esperaba, no resultó.

-Lo dejaron colgado de la brocha: Algo con lo que contaba, no resultó.

-Anda vaciado: Anda sin dinero.

-Este si es mucho chichipato: Esta persona es tacaña o no le gusta gastar en los demás.

-Traga cabuya pa' cagar amarrao': Es una persona excesivamente tacaña

-A mí me gustan las cuentas claras y el chocolate espeso: Habla y actua con total lealtad. Espera recibir lo mismo.

-Píntemelas que yo se las coloreo: Expresión para retar a pelear a otra persona.

-Esos dos son uña y mugre: los mejores amigos. Andan juntos siempre.

-Me la puso de pa´rriba: Se complicó algún asunto.

-Tengo un filo, que si me agacho me corto: Tengo muchísima hambre.

-¿Y eso quién pidió pollo? AL llegar una persona muy atractiva. El pollo es la comida rápida más común en la sociedad colombiana.

-¡Nanay cucas!: No va a ocurrir algo. O no se le entregará algo.

-Váyase por la sombrita: Vaya con cuidado.

-¡Lo visto pero no lo mantengo!: Le puedo ayudar hasta cierto punto. Pero en adelante arrégleselas solo.

-¡Pero, comete alguito!: Cuando una persona se come una gran ración de lo que hay para todos.

-¡Se ve que se toma la sopita!: Es muy fuerte y bien alimentado.

-¿Cómo está? Regular, tres cuartos: No llena las expectativas.

-Pilas... vengo pidiendo vía como Toyota nuevo en destapada: Estoy listo para lo que sea. Mujeres, trabajo, diversión, etc...

-Me sale lo comido por lo servido; El costo de algo fue mayor de lo que se esperaba y no justificó la transacción.

-Lo que le diga es mentira: No sé nada al respecto.

-¡Sale pa´pintura!: Está listo.

-¡Te vi!: Vete ya de aquí!

-¡Uuuuyyyyyyyy, se nos creció el enano!: El problema inicial empeoró

-¡Déle chancleta!: Acelere y aumente la velocidad

-¡Hmmm, ese huevito quiere sal!: Esa persona quiere una relación (larga o de una noche).

-¡Dichosos los ojos! Alegría de ver a álguien.

-¿Qué se dice, gente?: Saludo al llegar al grupo de amigos o personas cercanas.

-¡Chaos!: Despedida

-¡Quiubo!: Saludo resultante de "¿Qué hubo?

-Me hace el favor y le baja al tonito: A mí no me hable de esa forma.

-Aquí en la lucha, moliendo duro: Trabajando fuertemente

-¡Hay que estar mosca, papá!: Es necesario estar muy pendiente.

-Pa'qué, pero ese man tiene madera: Ese sujeto tiene talento para lo que hace.

-Ya lo tiene entre ojos: Le ha agarrado fastidio y le hará la vida imposible.

-¿Usted qué come, que adivina?: Usted cómo supo?

-Mugre que no mata, engorda: Cuando se recoge del suelo algo de comer que se acaba de caer.

-¡Ese man es más picado que muela de gamin!: Ese sujeto tiene el ego muy alto.

-Usted está miando fuera del tiesto: Usted está muy equivocado.

-¡Ese man está que echa chispas!: Ese sujeto está muy enojado.

-A ese man lo dejaron mirando pa'entro o le pusieron la pijama de madera o lo pusieron a chupar gladiolo!: A ese sujeto lo mataron en un ajuste de cuentas.

-Vecina, ¿me da ñapa? (vendaje, encime, etc.): Pedir que le regalen una porción adicional por una compra grande.

-Juemadre, juemichica, jueldiablo, juepúchica: maneras de decir la palabra Hijo de p*ta o hijuep*ta sin ser grosero.

-Me eché un motoso: Dormí una siesta.

-¡Uich, qué boleta: Situación que genera vergüenza.

-O todos en la cama o todos en el suelo: Para todos deben eistir las mismas condiciones.

-El diablo es puerco: No se descuide. Prevenga todo para que algo no le salga mal.

-Salte aquí y reclame un mosco (mosca) gratis: Cuando una persona es entrometida. Salte, como un sapo.

-Le fue como a perro en misa Celebración religiosa): No le fue bien. O le fue muy mal.

-Vale un ojo de la cara: El objeto o servicio tiene un precio demasiado alto.

-Como no moñito: No me mienta.

www.wikilengua.org/index.php/Expresiones_coloquiales/Colombia

https://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas

https://eleconoleblog.wordpress.com/2018/01/17/1401